

## TELL ME 2013



*Tarptautinė mokslinė konferencija*  
*International Scientific Conference*

*Konferencijos laikas (Time of Conference)*

2013 m. balandžio 11–12 d.

11–12 April, 2013

*Konferencijos vieta (Conference Location)*

Kaunas, Muitinės g. 12 (VU KHF)

<i>Konferenciją organizuoja</i>	<i>Conference Organised by</i>
<b>VILNIAUS UNIVERSITETO KAUNO HUMANITARINIS FAKULTETAS</b>  <b>GERMANŲ FILOLOGIJOS KATEDRA</b>	<b>VILNIUS UNIVERSITY KAUNAS FACULTY OF HUMANITIES</b>  <b>DEPARTMENT OF GERMANIC PHILOLOGY</b>
<i>Konferencijos komitetas</i>	<i>Conference Committee</i>
Doc. dr. Loreta Ulvydienė Doc. dr. Danguolė Satkauskaitė Doc. dr. Jurgita Kerevičienė Doc. dr. Goda Rumšienė Prof. dr. Tatjana Solomonik-Pankrašova Prof. dr. Gabija Bankauskaitė-Sereikienė AnKM1 magistrantės: Jurgita Astrauskienė Eglė Brasaitė Gintarė Aleknavičiūtė Auksė Sereda Eglė Foltmanaitė Agnė Paprockaitė	Assoc. prof. Loreta Ulvydienė Assoc. prof. Danguolė Satkauskaitė Assoc. prof. Jurgita Kerevičienė Doc. dr. Goda Rumšienė Prof. dr. Tatjana Solomonik-Pankrašova Prof. dr. Gabija Bankauskaitė-Sereikienė MA students: Jurgita Astrauskienė Eglė Brasaitė Gintarė Aleknavičiūtė Auksė Sereda Eglė Foltmanaitė Agnė Paprockaitė

**2013-04-11**

<b>09.00 – 09.30</b>	Dalyvių registracija Registration of participants	<b>MD skait.</b>
<b>09.30 – 10.00</b>	Konferencijos pradžia Opening of the conference	<b>MD skait.</b>
<b>10.00 – 12.00</b>	I posėdis Session I	<b>VeGa a.</b>
<b>10.00 – 12.00</b>	II posėdis Session II	<b>MD skait.</b>
<b>10.00 – 12.00</b>	III posėdis Session III	<b>XV a.</b>
<b>12.00 – 13.00</b>	Kavos pertrauka Coffee Break	<b>TBA</b>
<b>13.00 – 15.30</b>	IV posėdis Session IV	<b>XV a.</b>

**2013-04-12**

<b>10.00 – 12.00</b>	I posėdis Session I	<b>MD skait.</b>
<b>10.00 – 12.00</b>	II posėdis Session II	<b>J. Jabl. a.</b>
<b>10.00 – 12.00</b>	III posėdis Session III	<b>VeGa a.</b>
<b>10.00 – 12.00</b>	IV posėdis Session IV	<b>XI a.</b>
<b>12.00 – 13.00</b>	Kavos pertrauka Coffee Break	<b>TBA</b>
<b>13.00 – 15.30</b>	IV posėdis Session IV	<b>XV a.</b>
<b>16.00</b>	Konferencijos pabaiga Closing of the conference Furšetas Banquet	<b>FTpos.s.</b>

<b>MENINĖS RAIŠKOS REFLEKSIJOS</b> <b>REFLECTIONS OF ARTISTIC EXPRESSION</b>	
<b>2013-04-11</b>	<b>VeGa a.</b>
<b>Pirmininkauja (Chairperson): Miglė Onskulytė</b>	
<b>10.00 – 10.25</b>	<b>Astijus Krauleidis</b> (Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva). <i>Kūno fenomenologijos plotmė: Pier Paolo Pasolini filmo „Dekameronas“ naratyvas.</i>
<b>10.25 – 10.50</b>	<b>Lina Buividavičiūtė</b> (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Vakarietiškos ir rytietiškos ontologinės patirties dermė Donaldo Kajoko romane „Ežeras ir kiti jį lydintys asmenys“.</i>
<b>10.50 – 11.15</b>	<b>Laura Niedzviegienė</b> (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Emocijų konceptai lietuvių ir vokiečių kalbų pasaulėvaizduose: apie emocijų kūniškumą ir daiktiškumą.</i>
<b>11.15 – 11.40</b>	<b>Alina Kuzmickienė</b> (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Spalvų raiška pasirinktuose Émile Zola romanuose.</i>
<b>11.40 – 12.00</b>	<b>Indrė Bagušinskaitė</b> (Kauno technologijos universitetas, Lietuva). <i>Socialinė tikrovė ir virtualybė pagal Naomi Klein „Šoko doktriną“.</i>
<b>12.00 – 13.00</b>	<b>Kavos pertrauka</b> <b>Coffee Break</b>
<b>Pirmininkauja (Chairperson): prof. dr. Tatjana Solomonik-Pankrašova</b>	
<b>13.00 – 13.25</b>	<b>Mariia Kucherenko</b> (Borys Grinchenko Kyiv University, Institute of Humanities, Ukraine). <i>Onomastic System of the Sherlock Holmes Stories by A. Conan Doyle.</i>
<b>13.25 – 13.50</b>	<b>Tatjana Solomonik-Pankrašova</b> (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>The Verbal Art of the Indo-European Poet: Poetic/Epic Formulae and Mythical Structures.</i>
<b>13.50 – 14.15</b>	<b>Vaiva Matuzevičienė</b> (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Charms in Anglo-Saxon Poetry.</i>
<b>14.15 – 14.40</b>	<b>Miglė Onskulytė</b> (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>The Hermeneutics of Evil in C.S. Lewis' The Screwtape Letters.</i>
<b>14.40 - 15.00</b>	<b>Rytė Andriulevičiūtė</b> (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Myth and Ritual as Embedded in the Medieval Text: Sacral Kingship in Beowulf.</i>

<b>VERTIMO STRATEGIJOS IR IŠŠŪKIAI</b> <b>TRANSLATION STRATEGIES AND CHALLENGES</b>	
<b>2013-04-11</b>	<b>MD skait.</b>
<b>Pirmininkauja (Chairperson): doc. dr. Loreta Ulvydienė</b>	
<b>10.00 – 10.25</b>	<b>Loreta Ulvydienė, Rita Mačiulskienė</b> (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Culture and Translation.</i>
<b>10.25 – 10.50</b>	<b>Dainora Maumevičienė</b> (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Is Localism only Software Related?</i>
<b>10.50 – 11.15</b>	<b>Goda Rumšienė</b> (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Formal versus Dynamic Equivalence in Advertisement Translation.</i>
<b>11.15 – 11.40</b>	<b>Maryna Alohyna</b> (Borys Grinchenko Kyiv University, Institute of Humanities, Ukraine). <i>Ukrainian translation of the edge of XIX – XX centuries: the problem of the reader (case of translation activity of Borys Hrinchenko's family).</i>
<b>11.40 – 12.00</b>	<b>Alexander Parshuto</b> (Minsk State Linguistic University, Belarus). <i>Nonce Words in Vladimir Mayakovsky's Poetry and Challenges of their Translation.</i>
<b>12.00 – 13.00</b>	<b>Kavos pertrauka</b> <b>Coffee Break</b>

<b>LINGVISTINIAI ŠIUOLAIKINIO KALBOS SUVOKIMO FAKTORIAI</b> <b>LINGUISTIC FACTORS OF MODERN DISCOURSE COMPREHENSION</b>	
<b>2013-04-11</b>	<b>XV a.</b>
<b>Pirmininkauja (Chairperson): doc. dr. Jurgita Kerevičienė</b>	
<b>10.00 – 10.25</b>	<b>Anna Smoliana</b> (Borys Grinchenko Kyiv University, Institute of Humanities, Ukraine). <i>Lexico-Semantic Analysis of Language (on the material of the texts of books' dust jackets).</i>
<b>10.25 – 10.50</b>	<b>Ksenija Kopylova, Jurgita Kerevičienė</b> (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>English and Lithuanian conceptualisation of human's inner and outer characteristics in comparative idioms.</i>
<b>10.50 – 11.15</b>	<b>Valeriia Stefaniuk</b> (Borys Grinchenko Kyiv University, Institute of Humanities, Ukraine). <i>True and False Internationalisms in Ukrainian, Russian, English and German Languages (Linguistic Research Discourse Case Study).</i>
<b>11.15 – 12.00</b>	<b>Jurgita Kerevičienė, Eglė Brasaitė, Auksė Sereda, Gintarė Aleknavičiūtė, Eglė Foltmanaitė, Agnė Paprockaitė, Jurgita Astrauskienė</b> (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>The Expression of Negative Emotions in the Lithuanian Language (Cognitive View).</i>
<b>12.00 – 13.00</b>	<b>Kavos pertrauka</b> <b>Coffee Break</b>

<b>INFORMACINIŲ KOMUNIKACINIŲ TECHNOLOGIJŲ IR TEKSTO INTERAKCIJA THE INTERACTION OF INFORMATIC COMMUNICATION TECHNOLOGIES AND DISCOURSE</b>	
<b>2013-04-11</b>	<b>XV a.</b>
<b>Pirmininkauja (Chairperson): doc. dr. Danguolė Satkauskaitė, Lina Abraitienė</b>	
<b>13.00 – 13.25</b>	<b>Danguolė Satkauskaitė</b> (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Deiksė ir anafora audiovizualiniame vertime.</i>
<b>13.25 – 13.50</b>	<b>Lina Abraitienė</b> (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Renkuosi būti vertėju: teisinis diskursas.</i>
<b>13.50 – 14.15</b>	<b>Augustė Rumbutytė, Kristina Žiogaitė, Vesta Ribakovaitė, Agnė Rapulskytė</b> (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Projektas Teatras Online.</i>
<b>14.15 – 15.30</b>	<b>Gediminas Jankauskas</b> (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Teorija virsta praktika I.</i> (Kino kritiko Gedimino Jankausko studentų kurtų filmų aptarimas ir peržiūra).

MENINĖS RAIŠKOS REFLEKSIJOS REFLECTIONS OF ARTISTIC EXPRESSION	
2013-04-12	MD skait.
Pirmininkauja (Chairperson): doc. dr. Loreta Ulvydienė, Auksė Sereda	
10.00 – 10.25	<b>Carol Haddaway</b> (Grodno State University, Belarus). <i>Creating an Interactive Classroom.</i>
10.25 – 10.50	<b>Bahia Diefenbach</b> (Grodno Yunka Kupala State University, Belarus). <i>A Systematic Design to Improve Motivational Qualities of Instruction.</i>
10.50 – 11.15	<b>Auksė Sereda, Tatjana Solomonik-Pankrašova</b> (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Common IE Heritage as Reflected in Poetic Formulas Imperishable Fame and Overcoming of Adversaries in Beowulf.</i>
11.15 – 11.40	<b>Giedrė Drėgvaitė</b> (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Metalinguistic Model of the City in T.S. Eliot's The Waste Land.</i>
11.40 – 12.00	<b>Katerina Zubilina</b> (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>The Peregrinatio Motif in the Selected Anglo-Saxon Writings.</i>
12.00 – 13.00	<b>Kavos pertrauka</b> <b>Coffee Break</b>

VERTIMO STRATEGIJOS IR IŠŠŪKIAI TRANSLATION STRATEGIES AND CHALLENGES	
2013-04-12	J. Jabl. a.
Pirmininkauja (Chairperson): prof. dr. (HP) Hans Harry Droessiger, Andrej Kungurov	
10.00 – 10.25	<b>Andrii Kozachuk</b> (Borys Grinchenko Kyiv University, Institute of Humanities, Ukraine). <i>Rendering Ukrainian Traditional Forms of Address into English: Translator's Challenges.</i>
10.25 – 10.50	<b>Brigita Brasienė</b> (Vytautas Magnus University, Lithuania). <i>Literary Translation of Culture-Specific Items: a Case Study of Orwell's Down and Out in Paris and London.</i>
10.50 – 11.15	<b>Hans-Harry Droessiger</b> (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Culture-bound Words in the Brothers Grimm's Fairy Tales.</i>
11.15 – 11.40	<b>Afaneen Al-Dirawi</b> (Leicester University, UK). <i>Investigating the connotation of a Cognitive Approach to Translating Literary Text and its Subtitled Miniseries into Arabic.</i>
11.40 – 12.00	<b>Andrej Kungurov</b> (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Short Term Memory Training for Interpreters.</i>
12.00 – 13.00	<b>Kavos pertrauka</b> <b>Coffee Break</b>

LINGVISTINIAI ŠIUOLAIKINIO KALBOS SUVOKIMO FAKTORIAI LINGUISTIC FACTORS OF MODERN DISCOURSE COMPREHENSION	
2013-04-12	VeGa a.
Pirmininkauja (Chairperson): Gintarė Aleknavičiūtė, Eglė Foltmanaitė	
10.00 – 10.25	Jeļena Zaščerinska, Ludmila Aļeksejeva (Centre for Education and Innovation Research, Latvia), Mihails Zaščerinskis (University of Latvia, Latvia). <i>Sociolinguistic Perspective on Professional Language.</i>
10.25 – 10.50	Inga Piščikienė (Vilnius University, Faculty of Philology, Lithuania). <i>Expression of Evaluation in English and Lithuanian Academic Book Reviews.</i>
10.50 – 11.15	Dana Ibrahim Ahmed (Leicester University, UK). <i>Hedges in Academic Texts Written by English and Kurdish Writers.</i>
11.15 – 11.40	Gabrielė Bilkuskaitė (Vilnius University, Faculty of Philology, Lithuania). <i>Sociophonetics and variation: the case of linking in colloquial and formal spoken English.</i>
11.40 – 12.00	Jeļena Zaščerinska, Ludmila Aļeksejeva (Centre for Education and Innovation Research, Latvia), Natalia Andreeva (Immanuel Kant Baltic Federal University, Russia), Mihails Zaščerinskis (University of Latvia, Latvia). <i>Bi-Modal Nature of Languageing.</i>
12.00 – 13.00	Kavos pertrauka Coffee Break

INFORMACINIŲ KOMUNIKACINIŲ TECHNOLOGIJŲ IR TEKSTO INTERAKCIJA THE INTERACTION OF INFORMATIC COMMUNICATION TECHNOLOGIES AND DISCOURSE	
2013-04-12	XI a.
Pirmininkauja (Chairperson): doc. dr. Danguolė Satkauskaitė	
10.00 – 10.25	Rasa Dobržinskienė (Mykolo Romerio universitetas, Lietuva). <i>Televizijos reklama teigia ar ragina?</i>
10.25 – 10.50	Daiva Dapkūnaitė (Lietuvos sporto universitetas, Lietuva). <i>Žurnalistinės ir reklamos kalbos teksto dimensijos ir meninė raiška.</i>
10.50 – 11.15	Rasa Bielskytė (Kauno technologijos universitetas, Lietuva). <i>Būdvardžių semantinės grupės kūno priežiūros priemonių reklamose.</i>
11.15 – 11.40	Milda Žarnauskaitė (Kauno technologijos universitetas, Lietuva). <i>Jaunimo šnekamasis stilius elektroninėje terpėje.</i>
11.40 – 12.00	Monika Žemgulytė (Kauno technologijos universitetas, Lietuva). <i>Naujienu portalai: Veiksmazodžių rūšies kontrastai.</i>
12.00 – 13.00	Kavos pertrauka Coffee Break

<b>Pirmininkauja (Chairperson): Jurgita Astrauskienė, Eglė Brasaitė</b>	
<b>2013-04-12</b>	<b>XV a.</b>
<b>13.00 – 13.25</b>	<b>Danguolė Satkauskaitė, Eglė Brasaitė, Jurgita Astrauskienė</b> (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Sociolingvistinių kintamųjų reikšmė mandagumo raiškai interneto forumuose.</i>
<b>13.25 – 13.50</b>	<b>Kimberly Fox</b> (The English Lab, Lithuania). <i>Who are The Beasts of the Southern Wild: a Snapshot of the Deep South's Culture.</i>
<b>13.50 – 14.15</b>	<b>Jaq Greenspon</b> (Vytautas Magnus University, Lithuania). <i>Living Life at 24fps – Where Film and Reality Collide.</i>
<b>14.15 – 14.45</b>	<b>Arūnas Brazinskas, Ramunė Leonavičienė</b> (Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva). Kas yra gestų kalba?
<b>14.45 – 15.30</b>	<b>Gediminas Jankauskas</b> (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Teorija virsta praktika II.</i> (Kino kritiko Gedimino Jankausko studentų kurtų filmų aptarimas ir peržiūra).
<b>16.00</b>	<b>Konferencijos pabaiga</b> <b>Closing of the conference</b>  <b>Furšetas</b> <b>Banquet</b>